



prépa

Langues vivantes 1

Options Scientifique,
Économique, Technologique

● **Judi 21 avril 2016 de 14h00 à 17h00**

Durée : 3 heures

Candidats bénéficiant de la mesure « Tiers-temps » :
14h20 – 18h20

La partie 3 de l'épreuve est au choix du candidat :

Arabe	Page 2
Italien	Page 3
Russe	Page 4

CONSIGNES

Aucun document n'est permis.

La composition dans une autre langue que celle pour laquelle le candidat s'est inscrit n'est pas autorisée.

Conformément au règlement du concours, l'usage d'appareils communicants ou connectés est formellement interdit durant l'épreuve.

Ce document est la propriété d'ECRICOME, vous devez le restituer aux examinateurs à la fin de la session ou le laisser sur table selon la consigne donnée dans votre centre d'écrits.

ARABE

1 - VERSION

خفض الدعم بالمغرب طموح حكومي وتخوف بالشارع

الحسن أبو يحيى-الرباط

أعلنت الحكومة المغربية نيتها خفض الدعم الموجه لبعض المواد الأساسية في 2016 إلى 15.55 مليار درهم (حوالي 1.6 مليار دولار)، مقابل 23 مليار درهم عام 2015.

يتزامن ذلك مع الحديث عن عزم الحكومة تحرير أسعار المواد النفطية ابتداء من ديسمبر/كانون الأول القادم. وبينما يتخوف الشارع من تداعيات ذلك على القدرة الشرائية يرى خبراء أن الفرصة مواتية للتخلص من أعباء نظام الدعم (...)

وقال وزير الاقتصاد والمالية محمد بوسعيد : "سواصل دعم القدرة الشرائية للمواطنين من خلال رصد 15.5 مليار درهم لدعم غاز البوتان والمواد الغذائية الأساسية، موازاة مع التحكم في التضخم في مستوى 1.7%".

غير أن بعض المواطنين لا ينظرون بعين الرضا لهذه الإجراءات. وفي هذا السياق يرى المقاول الشاب عبد الرحيم ناطق أن تحرير أسعار المحروقات يعتبر مخالفا لما تتحدث عنه الحكومة من كونها حريصة على خدمة الطبقات الفقيرة "ومن البديهي أن تكون لهذا القرار تبعات سلبية على القدرة الشرائية للطبقات المتوسطة والفقيرة، لأننا ندرك علاقة المحروقات بالمواد الغذائية والاستهلاكية، فكلما ارتفع ثمن المحروقات سيرتفع معه ثمن المواد الغذائية والاستهلاكية". من جانبه قال الخبير الاقتصادي عمر الفطواكي للجزيرة نت إن المغرب أصبح مؤهلا للتخلص من أعباء نظام الدعم إذا ما تحققت الإرادة والشجاعة السياسية. ويرى الفطواكي أن تحرير أسعار المواد النفطية سيمكن شركات التوزيع من التخلص من أعباء نظام الدعم، لتتفرغ إلى تمويل السوق في ظروف جيدة بما يضمن جودة المواد النفطية".

المصدر : الجزيرة، 25/10/2015.

2 - THÈME

Au Proche-Orient, l'eau a remplacé le pétrole comme enjeu majeur

Le Proche-Orient manque d'eau et la situation va encore s'aggraver sous l'effet du réchauffement climatique, affirme une étude américaine. L'eau c'est aussi l'agriculture. Ainsi, les pays de la région seront de plus en plus dépendants des importations en céréales. Des pénuries d'eau et une insécurité alimentaire croissante risquent d'entretenir l'instabilité politique de la région.

Au Proche-Orient et au Maghreb, les pénuries d'eau vont accentuer les tensions, prédisent les chercheurs du World Resources Institute (WRI). Ils ont croisé plusieurs variables climatiques, économiques et démographiques afin d'établir un classement des pays les plus vulnérables.

« A l'horizon 2040, 33 pays dans le monde vont se retrouver en Stress hydrique. » Un concept défini par une disponibilité en eau inférieure à 1 700 m³ par habitant et par an. En tête arrivent Bahrein, le Koweït, le Qatar, les Emirats arabes unis, la Palestine et Israël avec un stress hydrique maximal, suivis de l'Arabie Saoudite, du sultanat d'Oman, du Liban et du Yémen. La Libye et les pays du Maghreb ne sont pas loin derrière.

Extrait du site <http://geopolis.francetvinfo.fr/>, le 07/9/2015.

3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1- ما هي، برأيك، تداعيات الهجرة المكثفة من الأرياف إلى المدن ؟

2- ما هو، برأيك، وقع تكنولوجيا المعلومات والاتصال على المجتمعات العربية ؟

ITALIEN

1 - VERSION

Nelle gite, noi con le nostre scarpe chiodate, grosse, dure e pesanti come il piombo, calzettoni di lana e passamontagna, occhiali da ghiacciaio sulla fronte, col sole che batteva a picco sulla nostra testa in sudore, guardavamo con invidia “I negri” *che andavano su leggeri in scarpette da tennis, o sedevano a mangiar la panna ai tavolini degli chalet. Mia madre, il far gite in montagna lo chiamava “il divertimento che dà il diavolo ai suoi figli”, e lei tentava sempre di restare a casa, soprattutto quando si trattava di mangiar fuori: perché amava, dopo mangiato, leggere il giornale e dormire al chiuso sul divano. Passavamo sempre l'estate in montagna. Prendevamo una casa in affitto, per tre mesi, da luglio a settembre. Di solito, eran case lontane dall'abitazione; e mio padre e i miei fratelli andavamo ogni giorno, col sacco da montagna sulle spalle, a far la spesa in paese. Non c'era sorta di divertimento o distrazione. Passavamo la sera in casa attorno alla tavola, noi fratelli e mia madre. Quanto a mio padre, se ne stava a leggere nella parte opposta della casa; e, di tanto in tanto, s'affacciava alla stanza dove eravamo raccolti a chiacchierare e a giocare. S'affacciava sospettoso, accigliato; e si lamentava con mia madre della nostra serva Natalina, che gli aveva messo in disordine certi libri.

* “i negri” = “les nègres”

Natalia Ginzburg, “Lessico Familiare”

2 - THÈME

Le cinéma a depuis cinquante ans dévoilé, au compte-gouttes, la beauté de cette région italienne oubliée. A visiter sans trop tarder. C'est un peu l'histoire d'une résurrection : coincée au nord par les Pouilles, à l'ouest par la Campanie et au sud par la Calabre, la Basilicate ne retenait l'attention de personne, région pauvre et oubliée des pouvoirs publics italiens, du reste du pays et des touristes... Stigmatisée pourrait-on même dire, comme symbole de la pauvreté et de la misère de la Péninsule. Pourtant, cette région, qui se mérite plutôt qu'elle ne s'offre comme ses voisines plus cabotines, regorge de richesses insoupçonnées. Sa résurrection, elle la doit en partie au septième art et à la littérature. Pier Paolo Pasolini la choisira, et plus particulièrement la ville de Matera, pour y tourner en 1964, L'Évangile selon Saint-Matthieu. Quarante ans plus tard, Mel Gibson y réalisera son décrié Passion du Christ. En 2006, le village de Craco servit de cadre pour La Nativité (2006), l'histoire d'amour entre Joseph et Marie, avant que Rocco Papaleo n'y signe le très beau road-movie, Basilicata Coast to Coast (2010). Ce film raconte l'histoire de quatre amis musiciens qui, lassés de n'avoir aucun succès, décident de se rendre au festival de Scanzano Jonico en traversant à pied la Basilicate, partant de la mer Tyrrhénienne pour arriver à la mer Ionienne.

Le Monde, 25/08/2015, Par François Bostnavaron

3 - ESSAI - *Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).*

1. Nella dinamica attuale della globalizzazione, l'Italia valorizza come si deve le sue carte vincenti?
2. La dinamica d'innovazione e di progresso scientifico e tecnico ci permetterà di rilevare la sfida della comunità umana a favore della difesa dell'ambiente?

RUSSE

1 - VERSION

Кризис в России

Минэкономразвития¹ заявляет, что дно² кризиса пройдено и в следующем году начнётся экономический рост. Стоит ли этому верить?

К необоснованным прогнозам чиновников мы давно привыкли. Помнится предсказание, что в России не будет кризиса 2008-2009 гг. и она останется «островом стабильности в море глобального кризиса». /.../

Можно утверждать, что российская экономика перешла от стагнации к рецессии. Это подтверждается ухудшением основных экономических и социальных показателей.

Достигнуто ли дно²? Строго говоря, неизвестно. Мнения экспертов по этому вопросу разделились. Узнаем об этом к концу года. Но стоит отметить, что в последнее время риски неблагоприятной ситуации - и внешней, и внутренней - возросли. Высока вероятность поддержания низкой цены на нефть и даже её снижения, прежде всего из-за ожидаемого снятия эмбарго с экспорта иранской нефти осенью этого года. В дополнение к иранскому фактору Китай может снизить спрос на нефть из-за серьёзного замедления экономического роста. Нельзя игнорировать также и то, что технологии разработки сланцевой³ нефти совершенствуются. /.../

Девальвация рубля сокращает импорт, вызывает рост инфляции, делает более дорогим возврат долгов иностранным инвесторам, ухудшая наше финансовое положение.

На экономическом росте негативно скажется и снижение инвестиций в промышленность, которое продолжается у нас третий год подряд. При этом размер снижения из года в год увеличивается: в 2015 г., по данным Минэкономразвития¹, ожидается 10,6%. Из-за низких инвестиций устаревшие и сильно изношенные машины и оборудование в России не обновляются. Они с каждым годом всё сильнее тянут экономику вниз.

Абел Аганбегян "Аргументы и Факты" 19/08/2015

¹ Минэкономразвития : abréviation de Министерство экономического развития

² дно: le fond, le creux

³ сланцевый : de schiste

2 - THÈME

Poutine prêt à rencontrer Obama à l'ONU

Le président russe Vladimir Poutine est « ouvert au dialogue » et prêt à un éventuel entretien avec son homologue américain Barack Obama lors de son étape au siège de l'ONU à la fin du mois de septembre, a annoncé mardi le porte-parole du Kremlin Dmitri Peskov. « Le président Poutine est toujours ouvert au dialogue, d'autant plus avec son collègue, le président Obama », a déclaré Dmitri Peskov, ajoutant cependant qu'il « n'y a pas encore d'accord » pour une telle rencontre. « Il y a une volonté (de dialogue) de la part de la Russie et cette volonté subsiste », a-t-il poursuivi.

Le chef de la diplomatie russe Sergueï Lavrov avait déjà indiqué à plusieurs reprises que Moscou était prêt à examiner toute demande de la Maison Blanche pour une rencontre entre Barack Obama et Vladimir Poutine. La dernière rencontre entre les deux hommes remonte à novembre 2014. Les relations entre la Russie et les Occidentaux sont au plus bas depuis le début de la crise ukrainienne il y a plus d'un an.

Lefigaro.fr avec AFP 15/09/2015

3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. Какие другие причины кризиса российской экономики вы можете назвать?
2. Почему чиновники не говорят правду о финансовом и экономическом кризисе? Почему они кажутся оптимистическими насчёт экономической ситуации в России ?

2016

CORRIGÉ

ARABE, ITALIEN, RUSSE LV1

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

*APRÈS
CLASSE PRÉPARATOIRE*

VOIE ECONOMIQUE ET
COMMERCIALE
TOUTE OPTION

SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 2
ARABE	PAGE 4
ITALIEN	PAGE 10
RUSSE	PAGE 16

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1^{er} mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ SUJET

Langue vivante 1

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : auteur français du XX^{ème} siècle ou du XXI^{ème} siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots ($\pm 10\%$).

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé.

■ PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

ARABE

CORRIGÉ

■ VERSION

Maroc : le gouvernement voudrait diminuer les subventions mais la rue s'alarme

Rabat – Al-Hassan Abou Yahya

Le gouvernement marocain a annoncé son intention de diminuer en 2016 ses subventions à un certain nombre de produits de première nécessité, les faisant passer de 23 milliards de dirhams en 2015 à 15,55 milliards de dirhams en 2016 (environ 1,6 milliard de dollars).

Voilà qui tombe en même temps que les discussions autour de son intention de libérer les prix des produits pétroliers à partir de décembre prochain. Et tandis que la rue redoute les répercussions que ces décisions pourraient avoir sur le pouvoir d'achat, les experts pensent que c'est une occasion en or pour se débarrasser du fardeau que constitue le système des subventions.

« Nous continuerons, dit Mohamed Bousaid, ministre de l'Economie et des Finances, à soutenir le pouvoir d'achat de nos concitoyens en subventionnant le prix du gaz butane et des produits alimentaires de première nécessité à hauteur de 15,5 milliards de dirhams, tout en maintenant l'inflation à 1,7 %.

Pour autant, certains Marocains ne voient pas ces mesures d'un bon œil. C'est ainsi que le jeune entrepreneur Abderrahim Natiq pense que la libéralisation des prix des carburants va à l'encontre de la volonté affichée par le gouvernement de rester au service des classes défavorisées : « Il est évident que cette décision aura des conséquences néfastes sur le pouvoir d'achat des catégories moyennes et pauvres, car nous connaissons le lien qui existe entre le carburants et les produits alimentaires et de grande consommation : plus les premiers augmentent, plus les seconds augmentent également. »

Pour sa part, Omar Al Fatwaki, expert en économie, affirme à Aljazeera.net que le Maroc est désormais en état de se débarrasser du fardeau du système des subventions s'il fait preuve de volonté et de courage politiques. Il considère que la libéralisation des prix des produits pétroliers permettra aux sociétés de distribution de s'affranchir de la charge que représente le système des subventions pour se consacrer au financement du marché dans de bonnes conditions tout en garantissant la qualité des produits pétroliers.

Source : Al Jazira, 25/10/2015.

■ THEME

في الشرق الأوسط، المياه تقوم مقام النفط كرهان أساسي

أكدت دراسة أمريكية أن الشرق الأوسط يفتقر إلى المياه وأن الوضع سيزداد خطورة نتيجة للاحتثار المناخي. وبما أن الماء أساس الزراعة، فإن دول المنطقة ستعتمد بشكل متزايد على استيراد الحبوب. وقد يساهم النقص في المياه وعدم الأمن الغذائي في إدامة عدم الاستقرار السياسي في المنطقة.

ويتوقع الباحثون في معهد الموارد العالمية أن شح المياه في الشرق الأوسط والمغرب العربي سيزيد من حدة التوترات، ذلك أنهم قاموا بمطابقة عدة مؤشرات مناخية واقتصادية وديموغرافية من أجل الخروج بترتيب للدول الأكثر عرضة للخطر. "في أفق 2040 ستكون 33 دولة في العالم في حالة إجهاد مائي" وهو مصطلح يعني توفر المياه بكمية تقل عن 1700 متر مكعب للفرد في السنة. وتحتل كل من البحرين والكويت وقطر والإمارات العربية المتحدة وفلسطين وإسرائيل رأس القائمة، إذ أنها ستعرف حالة إجهاد مائي قصوى، وتليها كل من المملكة العربية السعودية وسلطنة عمان ولبنان واليمن. ولا تبعد ليبيا ودول المغرب العربي عنها بكثير.

مقتطف من موقع <http://geopolis.francetvinfo.fr>، بتاريخ 2015/9/7.

RAPPORT D'ÉPREUVES

■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

Les sujets proposés dans les trois exercices de l'épreuve renvoient à l'actualité du monde arabe. Si l'on se félicite des nombreuses bonnes et très bonnes copies, on déplore encore la manière superficielle avec laquelle les sujets d'actualité sont survolés dans les copies moyennes et médiocres. Lire régulièrement la presse dans les deux langues est une obligation qui évite les contresens de traduction dus à une méconnaissance des sujets abordés et permet de rédiger des essais riches et argumentés avec une problématique annoncée dans l'introduction, un plan et une conclusion. Il faut que les candidats se constituent des fiches de lexique, de grammaire ainsi que des données concrètes sur la situation des pays arabes (indices de développement, régimes politiques, droits des citoyens, activités économiques et commerciales...). Il conviendrait de réfléchir à l'avance aux grandes problématiques posées aux concours (qui correspondent aux grands défis actuels auxquels font face les pays arabes, les candidats peuvent donc facilement les lister), de sorte à avoir en tête des arguments, de données concrètes, qui alimenteront les essais. Enfin, il faut que les candidats respectent certaines contraintes formelles : écrire lisiblement, traduire titre et référence pour le thème et la version, indiquer clairement et sans tricher le nombre de mots employés dans l'essai (chaque copie est recomptée soigneusement).

■ SUR LA VERSION

Le texte ne posait pas de difficultés particulières. La disparité des notes tient essentiellement à la qualité de la langue française qui a été particulièrement maltraitée dans cette épreuve. Elle tient également au manque de culture générale de nombreux candidats : des mots aussi simples que غاز بونان - محروقات ، تضخم ont donné lieu à des traductions aussi fantaisistes que « le gonflement (voire « gonflation » du niveau », « les oxydants » ou « le gaz botanique » ! De même, beaucoup de termes, pourtant très courants, ont été traduits de manière imprécise (confusion entre Etat et gouvernement, économie et commerce, service et travail), ou étaient méconnus (أعباء نظام الدعم، طموح، تحرير الأسعار، مقال). Des contresens récurrents concernaient notamment les deux expressions suivantes : ابتداء من ديسمبر / كانون الأول القادم : l'expression a souvent été comprise par : le 1^{er} décembre, au lieu de à partir de décembre ; إذا ما تحققت الإرادة والشجاعة السياسية : l'expression a souvent été comprise par : si la volonté et le courage politique ne se réalisent pas, au lieu de « se réalisent ».

Il est à rappeler que le candidat ne doit proposer qu'une traduction pour un terme, et non plusieurs traductions.

Les candidats doivent apprendre à prendre du recul par rapport au texte, à ne pas faire du mot à mot. Il s'agit de traduire du sens, et non des mots, dans un moule linguistique différent de la langue source, qui repose sur des règles, des constructions qui lui sont propres.

■ SUR LE THEME

Le manque de culture générale, comme chaque année, est fatal à un certain nombre de candidats qui ne savent pas, par exemple, écrire en arabe le nom des pays arabes ! Beaucoup semblent ignorer des mots et expressions tels que Proche-Orient, pénuries d'eau, céréales, croiser des variables (« croiser » ne signifie pas rencontrer, comme on croise quelqu'un !), les pays les plus vulnérables, concept, à l'horizon 2040, Maghreb. A noter également la méconnaissance par bon nombre de candidats de la distinction en arabe entre l'eau en tant que question, enjeu, et l'eau en tant qu'objet concret. Dans le premier cas, on utilise une forme plurielle. On parlera donc de شح المياه (pénurie d'eau), et non de نقص في الماء, qui réfère à un cas particulier, à un manque d'eau dans une situation précise. La question de l'eau est pourtant – du fait de l'enjeu majeur qu'il constitue dans les pays arabes, un thème récurrent aux concours. Les candidats auraient donc dû s'être documentés sur le sujet.

Par ailleurs, si le jury peut comprendre que le candidat ne sache pas comment traduire « stress hydrique » (الإجهاد المائي), il s'attend en tout cas à ce que celui-ci trouve une formule rationnelle. Or, un grand nombre de candidats ont, sans réfléchir, traduit par "قلق مائي", traduction littérale qui n'a aucun sens en arabe, « قلق » renvoyant à un état psychique !! Quelques-uns ont eu la présence d'esprit de parler de نقص خطير في المياه, montrant ainsi qu'ils avaient essayé de traduire le sens de l'expression, et non des mots mis côte à côte.

De plus, on relève de nombreuses fautes de langue : accord non maîtrisé du pluriel « غير عاقل » au féminin singulier (les pays), placement du verbe de la principale en fin de phrase, comme en français, alors qu'il doit être placé en tête en arabe (« affirme une étude américaine », « prédisent les chercheurs... »), accord du nombre /dénombré non maîtrisé (33 pays), nécessité d'un « musnad » + « musnad ilayhi » en arabe, alors qu'une phrase sans verbe passe très bien en français (un concept défini...et par an), coordination par « wâw al-'atf » des différents éléments d'une énumération, et non pas par une virgule comme en français. Enfin, le style est souvent très lourd (traduction mot à mot du titre par exemple, ce qui ne voulait plus rien dire en arabe)

La vocalisation de la traduction n'est pas demandée : écrire toutes les voyelles ne rapporte pas de point en plus, mais fait perdre du temps (au candidat comme au correcteur) et est source d'erreurs.

■ SUR L'ESSAI 1

Il s'agissait de traiter de l'exode rural. Un contre-sens fréquent concernait le mot تداعيات , compris dans le sens de « causes », alors qu'il s'agit des retombées.

De bonnes idées et analyses, le plus souvent selon une partition points positifs/négatifs. Certains ont pensé à organiser leur argumentation autour des thèmes retombées sociales/économiques/culturelles, ce qui était intéressant.

Si le développement est souvent organisé selon des parties différentes, bien séparées par un saut de ligne, peu de candidats pensent à annoncer le plan de leur essai dans l'introduction, ce qui pourtant facilite beaucoup la lecture. Il peut être annoncé simplement, sous forme de questions. Le correcteur comprend alors où le candidat souhaite l'emmener, et voit clairement sous quels angles il compte traiter le sujet.

La conclusion doit reprendre les grandes lignes et ouvrir le débat sur des horizons nouveaux, des pistes de réflexion, ce qui est rarement fait.

■ SUR L'ESSAI 2

Le sujet a été souvent mal traité : de nombreux candidats ont listé des lieux communs sur internet en général et beaucoup ont oublié de traiter le mot « communication ». Il fallait lire attentivement le sujet et s'interroger sur le rapport spécifique entre les NITC et les pays arabes et pas seulement rabâcher à l'envi que les printemps arabes n'auraient pas été possibles sans elles. Travail féminin, suréquipement en téléphone (90 % des citoyens des pays du Golfe ont un portable), problèmes linguistiques (1 % du contenu d'internet est en arabe : causes et conséquences ; impact de l'arabizi sur le développement de la langue), turbulences médiatiques dans le Golfe, etc. A défaut d'avoir les réponses, ce sont là quelques exemples de questions que l'on pouvait se poser pour rédiger cet essai.

■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FREQUENTES

- Absence de traduction du titre et des références
- Accord du pluriel des inanimés, accord avec des verbes de type كان, annexion non maîtrisée, confusion entre les lettres : ت/ث؛ س/ص؛ ظ/ض؛ ض/د , aucune distinction n'est faite entre les formes verbales commençant par une hamza de liaison (همزة وصل) et une hamza stable (همزة قطع), méconnaissance des prépositions qui régissent les verbes, par manque de lectures et parce que les candidats travaillent rarement avec un dictionnaire.
- Concordance des temps en français
- Orthographe des noms des pays arabes
- Décompte inexact ou absence de décompte des mots à la fin de l'essai / non-respect du nombre de mots.
- Accumulation de platitudes en lieu et place d'un texte argumenté et documenté.
- Absence de références précises à l'histoire et à la diversité du monde arabe
- Traduction littérale aboutissant à un non-sens, faute d'avoir compris la phrase dans la langue source, ou d'avoir pris le temps de réfléchir au contexte

ITALIEN

CORRIGÉ

■ VERSION – LV1

Durant nos excursions, avec nos chaussures à crampons, grosses, dures et lourdes comme du plomb, nos grosses chaussettes de laine et nos passe-montagnes, nos lunettes de glacier sur le front, sous le soleil qui tapait droit sur notre tête en sueur, nous regardions avec envie « les nègres » qui grimpaient légers dans leurs petites chaussures de sport ou qui s’asseyaient pour déguster une crème glacée aux tables des chalets. Ma mère appelait les excursions « le divertissement que le diable offre à ses enfants », et elle essayait toujours de rester à la maison, surtout quand il s’agissait de manger à l’extérieur : parce qu’elle appréciait particulièrement, après manger, lire le journal et faire la sieste, à l’abri, sur le divan.

Nous passions toujours l’été en montagne. Nous prenions une maison en location pour trois mois, de Juillet à Septembre. En général, ces maisons étaient loin de toute habitation, mon père et mes frères devaient, tous les jours, avec leur sac à dos, faire les courses au village. Il n’y avait aucune sorte de divertissement ou de distraction. Nous passions nos soirées à la maison, autour d’une table, nous les frères et ma mère. Quant à mon père, il se mettait à lire à l’autre bout de la maison et de temps en temps il passait une tête dans la pièce où nous étions réunis pour discuter et jouer. Il avait l’air soupçonneux en fronçant les sourcils, il se plaignait à ma mère du désordre que notre bonne Natalina, avait mis dans certains de ses livres.

■ THEME – LV1

Da cinquant'anni il cinema ha svelato a goccia a goccia, la bellezza di questa regione italiana dimenticata. Da visitare senza tardare. E' un po' la storia di una risurrezione: incastrata a nord dalla Puglia, ad ovest dalla Campania e a sud dalla Calabria, la Basilicata non agganciava l'attenzione di nessuno, regione povera e dimenticata dai poteri pubblici, dal resto del paese e dai turisti... Stigmatizzata si potrebbe anche dire, come simbolo della povertà e della miseria della penisola. Eppure, questa regione, che si merita piuttosto che non si offre come le vicine regioni, che si fanno valere, abbondanti di ricchezze insospettate. La sua risurrezione, la deve in parte alla "settima arte" e alla letteratura.

Pier Paolo Pasolini sceglierà la Basilicata, la città di Matera in particolare, per girare nel 1964, "Il Vangelo Secondo Matteo". Quarant'anni dopo, Mel Gibson vi realizzerà la sua screditata "Passione di Cristo".

Nel 2006, il villaggio di Craco servì di cornice al film "La Natività" (2006), la storia d'amore tra Giuseppe e Maria, prima che Rocco Papaleo ne ambientò il bellissimo road-movie, Basilicata Coast to Coast (2010). Questo film racconta la storia di quattro amici musicisti che, stanchi di non conseguire (riscuotere) nessun successo, decidono di recarsi al Festival di Scanzano Jonico attraversando a piedi la Basilicata, partendo dal mar Tirreno per arrivare al mare Ionio.

■ Barème Version – LV1

Base de calcul : 40 unités

Différentes erreurs donnent lieu à des pénalités. Selon la gravité de l'erreur, un certain nombre d'unités sont retranchées.

- 4 unités pour une séquence incohérente, un contre-sens, une omission.
- 3 Unités pour un grave faux sens et méconnaissance du vocabulaire de base.
- 2 Unités pour un faux sens. La traduction est fautive mais ne transforme pas le sens de la phrase.
- 2 Unités pour une erreur de temps ou une expression mal dite.
- 2 unités pour un vocabulaire imprécis (*gite, scarpette da tennis, affacciarsi*).
- 1 Unité pour une expression inexacte ou imprécise.
- (*scarpe chiodate, calzettoni di lana, occhiali da ghiacciaio, case lontane dalle abitazioni, incastrare*)
- 1/2 Unité par faute d'orthographe. Maximum 2 unités retranchées au total sur la version.
- BONUS : + 4 Unités pour les "trouvailles" afin de départager les candidats.
- BONUS : + 2 unités quand le candidat maîtrise le vocabulaire plus complexe.

■ Barème Thème – LV1

Base de calcul : 80 unités

- Différentes catégories de fautes et nombre de pénalités ou points-fautes à ôter pour chaque type d'erreur.
- 4 unités : pour une omission, une séquence incohérente, un contre-sens
- 3 unités : articles simples ou contractés (*da cinquant'anni, da visitare, ad ovest, a sud, del paese, simbolo della povertà. All'arte, alla letteratura*).

- 3 unités : vocabulaire de base (*l'arte, vicina regione, penisola*).
- 2 unités : fautes de temps (*si potrebbe anche dire*)
- 2 unités : maladresses
- 1 unité : pour du vocabulaire imprécis (*agganciare, il Vangelo secondo Matteo*)
- 1/2 unité : par faute d'orthographe (*1 unité maximum par phrase*).

Ce sujet ne comportait que peu de difficultés grammaticales. Par conséquent le correcteur sera attentif aux imprécisions et maladresses.

■ Barème utilisé pour la correction de l'essai

Le fond est noté sur 8 points et la forme sur 12. Les deux notes sont cumulées pour obtenir la note sur 20.

RAPPORT D'ÉPREUVES

49 copies de LV1. Moyenne générale : 12,06 /20. Ecart type 3,20

Les candidats ont éprouvé le moins de difficultés sur le thème. Ils ont profité des essais pour démontrer leurs connaissances et leur maîtrise de la langue italienne.
La version comportait de réelles difficultés sur le plan lexical.

■ SUR LA VERSION

Moyenne de la version 10,20. Ecart type : 4,35.

Le sujet n'était pas simple. Il s'agissait d'une version à caractère littéraire tirée de l'ouvrage « Lessico Familiare » de Natalia GINZBURG.

De nombreux mots de vocabulaire (en particulier sur les vêtements de montagne) semblent méconnus : occhiali da ghiacciaio, scarpe chiodate, calzettoni di lana, gita (excursion traduit par « gîte »), passa montagna.

■ SUR LE THEME

Moyenne 12,98. Ecart Type : 3,95

Le thème portait sur une région peu connue de l'Italie du sud : la Basilicata. Il s'agissait d'une invitation à la découverte de cette région.

La deuxième partie du texte était plus technique, elle portait sur le lexique du cinéma et faisait référence à deux grands cinéastes : Pier Paolo Pasolini à propos du tournage de son film : « Il Vangelo secondo Matteo » et Mel Gibson qui a choisi cette région comme théâtre de son film « La passion du Christ ».

SUR L'ESSAI 1

33/49 candidats ont choisi l'essai 1. Moyenne : 12,42/20.

Le sujet portait sur les atouts que l'Italie doit valoriser pour lutter contre la globalisation. Les candidats ont eu l'occasion de s'exprimer sur ce point d'actualité qu'ils ont traité au cours du programme de CPGE. Les textes produits par les candidats ne comportaient pas de structures grammaticales complexes, surtout pour une LV1 et manquait de richesse à la fois sur le point lexical et syntaxique.

SUR L'ESSAI 2

16 candidats ont choisi l'essai n° 2. Moyenne 12,31/20.

Le sujet portait sur l'innovation et les progrès scientifiques qui permettraient de relever les défis liés à la protection de l'environnement : peu de réflexions pertinentes et beaucoup de banalités. Pourtant il s'agissait d'un thème traité abondamment et tout au long de

l'année, avec la COP 21. Les illustrations à prendre dans l'actualité italienne ne manquaient pas.

■ **ERREURS ET LACUNES LES PLUS FREQUENTES :**

Les candidats ne maîtrisent pas toujours :

- l'emploi des prépositions simples et articulées (*a Sud, a Nord*)
- la concordance des temps.

Les fautes à ce niveau sont sanctionnées par des pénalités sévères.

Au demeurant, quelques candidats ont rendu des copies très honorables et ont démontré une très bonne maîtrise de la langue et une connaissance fine de l'actualité italienne.

RUSSE

CORRIGÉ

■ VERSION

La crise en Russie

Le Ministère du développement économique annonce que le creux de la crise est passé et que l'an prochain, la croissance économique reviendra. Doit-on le croire ?

Nous sommes habitués depuis longtemps aux pronostics infondés de nos fonctionnaires. On se souvient qu'ils avaient prédit qu'il n'y aurait pas de crise dans notre pays dans les années 2008-2009 et que la Russie resterait « un îlot de stabilité dans un océan de crise mondiale ».

/.../

Il est possible d'affirmer que l'économie russe est passée de la stagnation à la récession. Cela se confirme par l'aggravation des principaux indicateurs économiques et sociaux.

Le fond est-il atteint ? A strictement parler, on n'en sait rien. Sur cette question, les avis des experts divergent. On le saura vers la fin de l'année. Mais il faut remarquer que, ces derniers temps, les risques d'une situation défavorable, intérieure et extérieure, ont augmenté. Il est fort probable que le prix du pétrole reste bas, voire diminue, avant tout à cause de la levée attendue, cet automne, de l'embargo sur le pétrole iranien. De plus, la Chine peut diminuer sa demande de pétrole du fait du sérieux ralentissement de sa croissance économique. On ne peut ignorer non plus que les technologies d'exploitation du pétrole de schiste se perfectionnent.

La dévaluation du rouble réduit les importations, provoque l'augmentation de l'inflation, rend plus cher le remboursement des dettes aux investisseurs étrangers, affaiblissant ainsi notre situation économique.

La diminution des investissements dans l'industrie, elle aussi, a un effet négatif sur la croissance économique, et ce phénomène se poursuit chez nous pour la troisième année consécutive. De plus, ce phénomène augmente d'année en année : en 2015, selon les données du Ministère du développement économique, on s'attend à ce qu'elle soit de 10,6%. À cause de l'insuffisance des investissements, les matériels et les installations obsolètes ne sont pas renouvelés en Russie. D'année en année, ce manque tire de plus en plus fort l'économie vers le bas.

Abel Aganbegan *Argumenty i fakty* 19/08/2015

■ THEME

Путин готов встретиться с Обамой в ООН

Российский президент Владимир Путин “открыт для диалога” и готов к возможной встрече со своим американским коллегой Барак Обамой во время своего пребывания в штаб-квартире ООН в конце сентября месяца, заявил во вторник пресс-секретарь Кремля Дмитрий Песков. “Президент Путин всегда открыт для диалога, особенно со своим коллегой, президентом Обамой”, заявил Дмитрий Песков, всё же добавляя, что “пока ещё нет договорённостей” по поводу этой встречи. “Существует желание (к диалогу) со стороны России и это желание не пропадает”, добавил он.

Глава российской дипломатии Сергей Лавров уже несколько раз высказывался, что Москва готова рассмотреть все предложения Белого Дома для встречи между Барак Обамой и Владимиром Путиным. Их последняя встреча состоялась в ноябре 2014 года. Взаимоотношения между Россией и Западом находятся на дне со времён начала украинского кризиса более одного года назад.

Lefigaro.fr с AFP 15/09/2015

Questions

1. Quelles autres causes de la crise économique russe pouvez-vous donner ?
2. Pourquoi les pouvoirs ne parlent-ils pas de la crise économique et financière ? Pourquoi Paraissent-ils optimistes à propos de la situation économique en Russie ?

RAPPORT D'ÉPREUVES

■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

11 candidats ont composé. La moyenne générale est de 17,14. Les candidats ont fait preuve d'un très bon niveau de langue et de connaissances approfondies de la Russie.

- Sur la version : la moyenne est 16.97
- Sur le thème : la moyenne est 13.83
- Sur l'essai 1 : la moyenne globale est 17.60
4 candidats ont choisi ce sujet
- Sur l'essai 2 : la moyenne est 15.89
7 candidats ont choisi ce sujet

■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FREQUENTES

La déclinaison des noms propres russes et étrangers est parfois approximative.

Les références de la version et du thème ne sont pas indiquées.

La ponctuation est parfois négligée, elle est pourtant grammaticale en russe.